

УДК 81

DOI: 10.26140/bgз3-2021-1003-0068



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 6413-1929

AuthorID: 816270

ResearcherID: AAC-8311-2021

ORCID: 0000-0003-1095-3019

ИДРАЗОВА Элина Сайд-Ахмадовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет

(364024, Россия, ЧР, Грозный, ул. А. Шерипова, 32, elinastar.ru@mail.ru)

SPIN: 2927-3090

AuthorID: 955054

ORCID: 0000-0001-6317-2211

МУНГАШЕВА Марина Сайдмагомедовна, ассистент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет

(364024, Россия, ЧР, Грозный, ул. А. Шерипова, 32, galatitime@yandex.ru)

Аннотация. Цель исследования состоит в рассмотрении концепта «дружба» на материале французской паремииологии. Методика исследования: ценностная составляющая концепта моделируется посредством интерпретативно-го анализа ценностно-маркированных высказываний. Актуальность исследования обусловлена тем, что «дружба» является неотъемлемыми семиосферой внутреннего мира человека и обладает социальной значимостью. Также дружба, как разновидность личностных отношений, занимает центральное место в культуре каждого народа, являясь важной нравственной и социальной ценностью. Результаты: на основе анализа паремииологических единиц, репрезентирующих дружеские отношения, установлено, что: 1) дружба во французском языковом сознании характеризуется соблюдением обозначенных обществом предписаний; 2) дружба требует от человека терпеливого отношения к другу; 3) дружба должна поддерживаться регулярным общением; 4) дружба, как символ возвышенных человеческих отношений, является самоценностью и имеет духовно-нравственные основы; 5) дружеские отношения предполагают близость и открытость между друзьями, тесное общение; 6) дружбу можно назвать приобретенным родством, которое ценится иной раз выше кровного; 7) истинная дружба должна быть бескорыстной. 8) настоящий друг всегда поддерживает в трудную минуту и придет на помощь; 9) в дружбе может присутствовать не только взаимодействие позитивного характера, но и достаточно часто встречается предательство, ложь, лицемерие, ненадежность. Материалом послужили паремииологические единицы французского языка. Практическая значимость: основные положения и выводы статьи могут быть использованы в научной и педагогической деятельности при рассмотрении вопросов лингвоконцептологии и паремииологии.

Ключевые слова: концепт «дружба», дружеские отношения, паремии, лингвоконцептология, французский язык, паремииология, пословицы, концептология, негативные проявления в дружбе, ценность дружбы в жизни человека, этика и характеристики дружбы.

REPRESENTATION OF THE CONCEPT “FRIENDSHIP” IN FRENCH PAREMIOLOGY

© The Author(s) 2021

IDRAZOVA Elina Sayd-Akhmadovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the
Department of Foreign Languages
Chechen State University

(364024, Russia, ChR, Grozny, A. Sheripova st., 32, elinastar.ru@mail.ru)

MUNGASHEVA Marina Saydmagomedovna, Assistant of the Department of Foreign Languages
Chechen State University

(364024, Russia, ChR, Grozny, A. Sheripova st., 32, galatitime@yandex.ru)

Abstract. The aim of the research is to examine the concept of “friendship” based on the material of French paremiology. Research methodology: the value component of the concept is modeled through an interpretive analysis of value-marked statements. The relevance of the research is due to the fact that “friendship” is an integral semiosphere of the inner world of a person and has social significance. Also, friendship, as a kind of personal relationship, is central to the culture of every nation, being an important moral and social value. Results: on the basis of the analysis of paremiological units representing friendly relations, it was established that: 1) friendship in the French language consciousness is characterized by the observance of the prescriptions indicated by the society; 2) friendship requires a patient attitude towards a friend; 3) friendship should be supported by regular communication; 4) friendship, as a symbol of lofty human relations, is a value in itself and has spiritual and moral foundations; 5) friendly relations imply closeness and openness between friends, close communication; 6) friendship can be called an acquired relationship, which is sometimes valued above blood; 7) true friendship should be selfless. 8) a true friend always supports in difficult times and will come to the rescue; 9) in friendship, there can be not only positive interaction, but betrayal, lies, hypocrisy, and insecurity are quite common. The material was the paremiological units of the French language. Practical significance: the main provisions and conclusions of the article can be used in scientific and pedagogical activities when considering the issues of linguoconceptology and paremiology.

Key words: the concept of “friendship”, friendship, paremias, linguoconceptology, French language, paremiology, proverbs, conceptology, negative manifestations in friendship, the value of friendship in human life, ethics and characteristics of friendship.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время лингвоконцептология является одной из активно развивающихся областей в языкознании. Предметом изучения лингвоконцептологии является концепт, как ментальное образование, передающее информацию об историческом опыте народа, его культурном наследии, ассоциациях и образах, возникающих в сознании и (мышлении) языковой личности.

Ю.С. Степанов, описывая концепт, определяет его структуру, в которую «входит все, что делает его фактом культуры - исходная форма; сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки и т.д.» [1, с. 40].

Согласно Карасику, концепты имеют «национальную, социальную, групповую и индивидуальную специфику. Концепты имеют национальные особенности со-

держания и структуры» [2, с. 7]. Лингвокультурный концепт отличается своей ментальной природой. «Концепт – это национальный образ (идея, символ), осложненный признаками индивидуального представления» [2, с. 10].

В языке закрепляются образные выражения, ассоциирующиеся с культурно-национальными стереотипами и моделями, которые при употреблении в речи воспроизводят уникальность и специфичность, присущую той или иной лингвокультурной общности [3, с. 232].

Концепт, как образно-понятийное образование, наиболее красочно и содержательно актуализируется в паремиях, которые *воспроизводятся как средство для образного, более яркого и острого выражения мысли в процессе общения* [4, с. 10].

Базовые концепты дают представление о языковой картине мира носителей определенного языка. Рассматриваемый в нашей работе лингвокультурный концепт «дружба», являясь базовым, отражает наиболее существенные смыслы для культуры отдельного этноса, дает знание о стереотипе дружеских отношений, ее конкретно-образных характеристиках в обыденном сознании представителей данной языковой группы.

Дружба, как вид межличностных отношений, занимает основополагающее место в числе положительных этнокультурных ценностей [2, с. 51]. В паремиях, заключающих в себе исторический народный опыт, наиболее емко и информативно отражаются культурные ценности (восходящие к пониманию дружбы) носителей французского языка, которые формировались веками.

Для того чтобы определить более полное лексическое значение слова «amitié» во французском языке обратимся к словарю.

Дружба *amitié* – дружба *f*; тесная дружба *étroite amitié*; под видом дружбы *sous couleur d'amitié*; быть в дружбе с кем-либо *être lié avec qn*; *être amis*; не в службу, а в дружбу *погов. faites-moi l'amitié de ...* [5, с. 112].

Толковый словарь французского языка Le Robert дает следующее определение лексеме «amitié»:

Définition

Sentiment réciproque d'affection ou de sympathie qui ne se fonde ni sur la parenté ni sur l'attrait

Marque d'affection, témoignage de bienveillance. *Nous ferez-vous l'amitié de venir? — Faites-lui toutes mes amitiés.*

Толкование

Взаимное чувство привязанности или симпатии, не основанное ни на родстве, ни на сексуальной привлекательности. *Подружиться с кем-нибудь.* – устар. Особая дружба: гомосексуальная связь.

Знак привязанности, свидетельство доброжелательности. Будете ли вы с нами дружить? – Передайте ему всю мою дружбу [6].

Анализ последних исследований и публикаций (Савицкой В.М., Мишатиной Н.Л., Черноусовой И.П., Чубур Т.А., Мирной В.В., Приоровой Е.М., Бондарчука Л.Г., Корольковой А.С., Колесниковой О.И.), в которых рассматривались проблемы лингвоконцептологии показал важность и актуальность исследований данной отрасли языкознания.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Выявление семантических (концептуальных) характеристик-особенностей концепта дружба во французских паремиях. Определить ценностные доминанты, содержащиеся в исследуемом концепте.

Постановка задания. Установить культурно-этнические характеристики исследуемого концепта. Выявить средства концептуализации феномена дружбы в паремиях французского языка.

Используемые в исследовании методы, методики и технологии.

Ценностная составляющая концепта моделируется посредством интерпретативного анализа ценностно-маркированных высказываний. Актуальность исследо-

вания обусловлена тем, что «дружба» является неотъемлемыми семиосферой внутреннего мира человека и обладает социальной значимостью. Также дружба, как разновидность личностных отношений, занимает центральное место в культуре каждого народа, являясь важной нравственной и социальной ценностью.

Исследование паремий, репрезентирующих концепт «дружба» во французском языке, позволил разделить рассмотренные нами паремии на три группы:

I – негативные проявления в дружбе

II – ценность дружбы в жизни человека

III – этика и характеристики дружбы

Значительное количество паремий актуализируют неискренность в отношениях и недолговечность дружбы, что показывает возможность отступления от идеи нравственного долга, существующей в доверительных отношениях.

Ряд пословиц репрезентирует **недолговечность** дружеских отношений.

L'amitié est le mariage de l'âme, et ce mariage est sujet à divorce – Дружба – это брак душ, и этот брак (может иметь) повод для развода.

L'ami le plus dévoué se tait sur ce qu'il ignore – Самый преданный друг молчит о том, чего он не знает [7].

On n'est jamais trahi que par les siens. – Предательство жди от своих.

Aujourd'hui ami, demain ennemi. – Сегодня друг, завтра враг (антитеза).

L'amitié descend plus souvent qu'elle ne monte. – Дружба рушится чаще, чем растет.

Loyauté dort. – Верность спит. Пока верность спит, предательство не дремлет. Дружба от не дружбы близко живёт (эквивалент) [8].

Ami au prêteur, ennemi au rendre – Другу в долг давать – недруга приобретать [9].

Возможность **предательства** встречается довольно часто в дружбе, как в межличностных отношениях. Предательство видится прекращением дружеских связей, как результат нарушения доброго (доброжелательного) расположения со стороны одного субъекта (участника) к другому, потерей межличностного (взаимного) единства.

Les amis les plus dévoués sont comme les chiens les plus fidèles, ils finissent par vous mordre si vous les maltraitez – Самые преданные друзья похожи на самых верных собак, они в конечном итоге кусают вас, если вы плохо обращаетесь с ними.

Несколько паремий говорят о **лицемерии** в дружбе, в некоторых случаях о необходимости скрывать правду и даже льстить.

Qui cesse d'être ami ne l'a jamais été. – Кто перестает быть другом, никогда им не был. Друг до поры тот же недруг (эквивалент).

Ami de plusieurs, ami de nully Ipersonnel. – Тот, кто всем друг, никому не друг. Всем угодлив, никому не пригодлив (эквивалент).

Bien servir fait amis en vrai dire ennemis – Льстить – друзей заводить, правду говорить – врагов. Правду говорить – друга не нажить [8].

Несмотря на то, что дружеские отношения играют в жизни человека важную роль, дружба не всегда выступает первостепенной, если ваш друг неблагонадежный. Несколько примеров даже подтверждает **опасность** иметь дружеские отношения с глупым, невежественным человеком.

Rien n'est si dangereux qu'un ami ignorant. Mieux vaudrait un sage ennemi – Ничего так не опасно, как невежественный друг. Лучше мудрый враг. Услужливый дурак опаснее врага [8].

Il vaut mieux être seul que mal accompagné – Лучше быть одному, чем в плохой компании [9].

Проявление верности и помощи считается приоритетным в дружбе. Настоящий друг обязан прийти на помощь. В нижеследующей пословице указывается на

важность своевременной помощи, невзирая на личные интересы.

Qui tôt donne, deux fois donne – Кто скоро даёт, тот дважды даёт (Кто быстро помог, тот дважды помог) [9].

Au besoin l'ami. – Друг познаётся в беде (эквивалент) [8].

Корысть не может иметь место в дружеских отношениях, друзья проявляют щедрость по отношению друг к другу. Дружбу находят ценной в нравственном отношении, несопоставимой с материальными благами и выгодами.

Petit bol va, petit bol vient, l'amitié reste. – Не будь сыт куском, а будь сыт другом. Деньги уходят и приходят, а дружба остаётся.

Mieux vaut ami en voie que deniers en courtoie. – Лучше друг в пути, чем динарий в кармане (старая романская монета).

Amis valent mieux qu'argent. – Друзья дороже денег [8].

Надежный друг **отождествляется** с самым близким человеком, даже считается ближе (надежней) кровного родственника. Дружба представляется более крепкими и долговечными отношениями, чем любые другие.

Un bon ami vaut mieux que cent parents – Добрый друг лучше ста родственников [9].

Mieux vaut prochain ami que long (lointain) parent. – Лучше близкий друг, чем дальний родственник [8].

В дружбе, как и в любых других видах межличностных отношений, следует придерживаться **определённых норм**.

Дружба **индивидуально-избирательна**, основана на соображениях разума и личной симпатии (приязни). Иначе говоря, дружба – это благоприятные отношения, устанавливаемые добровольно с целью приятного личного общения [10].

Le sort fait les parents, le choix fait les amis. Родители нам даны судьбой, друзей мы выбираем сами [7].

Друзей должны объединять **общие взгляды**, качества, базовые ценности в жизни. К выбору друга нужно подходить осознанно, так как в обществе принято оценивать личность по его друзьям.

On n'ai jamais vu une pie avec un corbeau – Никогда не увидишь сороку с вороной (Гусь свинье не товарищ) [8].

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es – Скажи мне, кто твой друг, и скажу [9], кто ты

В дружбе желательно быть **терпеливым**, снисходительным по отношению к товарищу.

Tous les goûts sont dans la nature – Все вкусы в природе (На вкус и цвет, товарища нет)

Si ton ami est borgne, regarde de profil. – Не обращай внимания на недостатки друга [8].

Mieux vaut ami grondeur que flatteur. лучше друг грубиян, чем льстец. Недруг поддакивает, а друг спорит [7].

Отношения, **проверенные временем**, являются предпочтительными.

Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs. – Старые друзья и старые экю [8] (старая французская монета) лучше. Старый друг лучше новых двух (эквивалент).

Сохранение дружбы требует от субъектов постоянного **проявления внимания**, участия и поддержки. Дружба многогранна, как вид социальных отношений, которая не может развиваться сама собой, а требует permanently-активного взаимодействия между субъектами.

Les petits présentent entretiennent l'amitié. – Маленькие подарки укрепляют дружбу [8].

Les petit ruisseaux font les grandes rivières – Небольшие потоки делают большие реки (маленькими подарками поддерживается дружба)

Malheur partagé n'est malheur qu'à demi – Горе на двоих — полгоря

Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amiti – Не позволяйте расти траве на пути дружбы (Друга ищи, а найдешь, береги) [9].

Le cérémonial est la fumée de l'amitié. – Соблюдение традиций – дымка дружбы.

Un ami en amène un autre. – Друг приводит другого (друга).

Les amis de nos amis sont nos amis. – Друзья моих друзей – мои друзья [8].

Les ennemis de nos ennemis sont nos amis – Враги наших врагов — наши друзья [9].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Дружба во французском языковом сознании характеризуется соблюдением обозначенных обществом предписаний. Отношения требуют стараний от человека, проявления внимания к другу, участия в его жизни, так же дружба предполагает какие-то материальные вложения в виде подарков.

Дружба требует от человека терпеливого отношения к другу. В сознании французов, как и многих других народов, лучшими друзьями считаются старые друзья, которые прошли бок о бок большую часть жизни.

В представлении французов друзья должны быть схожи, иметь подобные взгляды и интересы в фундаментальных ценностях, (быть единомышленниками). Дружба должна поддерживаться регулярным общением.

Дружба, как символ возвышенных человеческих отношений, является самоценностью и имеет духовно-нравственные основы. Дружеские отношения предполагают близость и открытость между друзьями, тесное общение. Дружбу можно назвать приобретенным родством, которое ценится иной раз выше кровного.

Истинная дружба должна быть бескорыстной. Настоящий друг всегда поддерживает в трудную минуту и придет на помощь.

Однако, в дружбе может присутствовать не только взаимодействие позитивного характера, но и достаточно часто встречается предательство, ложь, лицемерие, ненадежность.

ВЫВОДЫ

Из рассмотренных нами более 53 французских слов и поговорок наибольшим количеством репрезентируется концептуальный признак «недолговечность» дружбы.

Нами не было обнаружено примеров духовного единения (слияния) двух субъектов, состоящих в дружеских отношениях. То есть самоценность дружбы заключается не в эмоциональном аспекте, а сводится к важности функций ее субъекта – друга.

Отсутствуют паремии, актуализирующие материальную выгоду, с целью которой дружба могла бы быть заведена.

Дружба в понимании французов (во французском языке) представляется как вид отношений между людьми с соблюдением установленных норм (требований), сопровождающийся регулярным общением и помощью в нужный момент, но не переходящим негласных границ.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении.

Полученные данные могут стать основой более детального исследования концепта «дружба» в языковой картине мира французского народа с привлечением других жанров.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. - М., 1997. 510 с.
2. Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов Т. I Волгоград: Парадигма. 2005. 352 с.
3. Русская фразеология Т52. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - иностр. яз. / А.В. Кунин. - 3-е изд., стер. - Дубна: Феникс+, 2005. 479 с.
5. Щерба Л.В., Матусевич М.И., Никитина С.А. Большой русско-французский словарь М. 2001. 561с.
6. Le Robert dico en ligne Электронный источник <https://dictionnaire.lerobert.com/definition>. Дата обращения 11.12.2020 01:36 (толковый словарь).

7. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes: словарь / M. Maloux – 2009, Paris, 627 с.
8. Le Robert Dictionnaire de proverbes et dictions Nouvelle presentation 2006, Paris, 795 с.
9. Французские пословицы и поговорки. [Электронный ресурс] URL: Французские пословицы и поговорки — Увлекательный Французский (lefraga.ru) (дата обращения: 11.12.2020)
10. Никитина Д.В. Дружба: парадигма исследования // Вестник Читинского государственного университета. 2011. Номер: 12 (79) С. 133-143.
11. Савицкий В.М. О методах и объекте лингвоконцептологии // Collection of scientific papers on materials VI International Scientific Conference. 2017. С. 20-23.
12. Мишатица Н.Л. Методическая лингвоконцептология: вектор развития // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2018. № 6. С. 1095-1100.
13. Мишатица Н.Л. Методическая лингвоконцептология и ее терминосистема // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2018. № 188. С. 153-164.
14. Черноусова И.П. Становление отечественной фольклорной лингвоконцептологии // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2018. № 3. С. 10-16.
15. Чубур Т.А. Методика лексико-концептуально-семантического анализа языковой и внеязыковой сфер разных культур в рамках сопоставительной лингвоконцептологии // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. Т. 16. № 4. С. 116-129.
16. Мирная В.В. Концепт как многогранное понятие лингвоконцептологии // Мышление и понимание в процессе обучения иностранным языкам в 21 веке. сборник статей по материалам V Национальной научно-практической конференции. Научные редакторы: Е. П. Ковалевич; ответственные редакторы: И. П. Черкасова, Н. В. Паперная. 2019. С. 36-42
17. Мишатица Н.Л. Трансдисциплинарный вектор методической лингвоконцептологии // Перспективы науки и образования. 2019. № 3 (39). С. 240-254.
18. Бондарчук Л.Г. Лингводидактический потенциал концепт // Научные труды Республиканского института высшей школы. 2019. № 19-2. С. 166-172.
19. Приорова Е.М., Савченко Е.П., Фильчакова Е.М. Концепт «Родина» в английской и русской лингвокультурах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 4-1 (82). С. 159-163.
20. Королькова А.С., Колесникова О.И. К проблеме определения концепта с позиций лингвокультурологии // Семантика. Функционирование. Текст. Межвузовский сборник научных трудов. Киров, 2017. С. 109-114.

Статья поступила в редакцию 29.01.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021